

C U R R I C U L U M
V I T A E

SERGIO A. DURÁN.
ABRIL 2004

DATOS PERSONALES

NOMBRE: SERGIO ANTONIO DURÁN REYES

LUGAR DE NACIMIENTO: MÉXICO, D.F.

NACIONALIDAD: MEXICANA.

FECHA DE NACIMIENTO: 15 DE MAYO DE 1965.

ESTADO CIVIL: CASADO.

DOMICILIO: AUGUSTO RODIN 43 – 302
COL. NÁPOLES
DELEGACIÓN BENITO JUÁREZ
C.P. 03810.
MÉXICO, D.F.

TELÉFONO: 30-95-73-07 y 55-63-02-55.

CORREO ELECTRÓNICO: saduran@prodigy.net.mx y hiaquimi@hotmail.com

No. I.M.S.S.: 29-87-650703

R.F.C.: DURS - 650515 - UG6

No. CARTILLA S.M.N.: B - 3536067

LIBRETA DE MAR. S.C.T.: B - 05710430

ESCOLARIDAD

PRIMARIA

COLEGIO MÉXICO PRIMARIA A.C.
MÉRIDA 50
COL. ROMA
1971 - 1977

SECUNDARIA:

INSTITUTO MONTINI A.C.
MIGUEL ÁNGEL 63.
COL. MIXCOAC
1978 - 1981

PREPARATORIA:

INSTITUTO AMERICANO KENNEDY
EUGENIA 1218
COL. DEL VALLE
1981 - 1984

SUPERIOR:

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA
INGENIERÍA Y CIENCIAS QUÍMICAS
AV. CERRO DE LAS TORRES 625
COL. PRADO CHURUBUSCO
1984 - 1989

OTROS ESTUDIOS Y CURSOS

INSTITUTO DE FILOSOFÍA APLICADA
HAVRE 7, ESQ. INSURGENTES
COL. JUÁREZ.

COMUNICACIÓN	1977
CONTROL	1977
TÉCNICAS ESTUDIO	1978
LIBROS HSDC	1979

COLEGIO NACIONAL DE PENTATLETAS
VILLALONGÍN 85
COL. CUAUHTÉMOC.

DICCIÓN Y EXPRESIÓN ORAL	1980
ORATORIA BÁSICA	1981
ORATORIA AVANZADA	1982
USO CORRECTO DEL LENGUAJE	1983

FORO CULTURAL
COYOACANENSE

TALLER DE LITERATURA Y PERIODISMO
(Impartido por Ricardo Garibay) 1988

CENTRO DE CAPACITACIÓN S.C.T.
ISLA DEL CAYACAL
LÁZARO CÁRDENAS, MICH.

MANIOBRAS NAVALES. 1988
CONTRAINCENDIO. 1998
SUPERVIVENCIA DE LA VIDA
HUMANA EN EL MAR 1988.

INSTITUTO BRITANIA
CORDOBANES 63
COL. SAN JOSÉ INSURGENTES

FIRST CERTIFICATE OF ENGLISH
AS A FOREIGN LANGUAGE.
CAMBRIDGE UNIVERSITY 1992
TEACHER'S DIPLOMA 1993

CONGRESO NACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA 1996

EDITORIAL OXFORD

SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN
PARA TRADUCTORES 1995

CENTRO CULTURAL DE
RELACIONES EXTERIORES

CURSO: TRADUCCIÓN DE LA LENGUA INGLESA
1995

EDITORIAL McMILLAN

TÉCNICAS ACTUALES PARA LA ENSEÑANZA
DEL IDIOMA INGLÉS. 1996

CENTRO CULTURAL
UNIVERSITARIO

SEMINARIO DE LENGUA Y LITERATURA
AMERICANAS. 1996

CENTRO DE LENGUAS
EXTRANJERAS DE LA U.N.A.M.

HERRAMIENTAS PARA EL TRADUCTOR:
INTRODUCCIÓN AL MANEJO DEL INGLÉS
TÉCNICO (Impartido por Mr. Jack Richards y Mr.
Jonathan Hull, Cambridge University). 1997

HERRAMIENTAS PARA EL TRADUCTOR:
SIMILITUDES Y DIFERENCIAS GRAMATICALES
ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL (Impartido por
Miss Rose Buchanan y Mr. Jonathan Hull, Cambridge
University) 1997

FONDO DE CULTURA
ECONÓMICA

SEMINARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO 1997.
SEMINARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO 1998.
SEMINARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO 1999.
SEMINARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO 2000.
TALLER PARA LA EDICIÓN DE
PUBLICACIONES PERIÓDICAS 2001.

EX-LIBRIS EDITORIAL

PROBLEMAS Y VICIOS DENTRO DE LA
CORRECCIÓN DE ESTILO. 1997 y 1999.
UNIFICACIÓN DE CRITERIOS. 1998.

U.N.A.M. COORDINACIÓN DE
HUMANIDADES

TALLER DE CORRECCIÓN DE ESTILO. 1998.
TALLER DE CORRECCIÓN DE ESTILO. 1999.
SEMINARIO "LA ESCRITURA COMO
HERRAMIENTA DIDÁCTICA" 1999.
TALLER DE CALIDAD EN LA INDUSTRIA
EDITORIAL. 2000.
TALLER EDITORIAL 1998 a 2001.
TALLER PARA LA EDICIÓN DE PUBLICACIONES
CIENTÍFICAS. 2001.

DATOS LABORALES RELACIONADOS CON EL RAMO EDITORIAL:

I. *TRADUCCIONES:*

1. TRADUCCIÓN DE MANUALES DE OPERACIÓN PARA XEROX MEXICANA (INGLÉS A ESPAÑOL).
1990
2. TRADUCCIÓN DEL PROGRAMA Y LA MEMORIA DEL CONGRESO “ESCUELA PARA PADRES EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI”. (ESPAÑOL A INGLÉS).
1991
3. TRADUCCIÓN DEL PROGRAMA Y LA MEMORIA DEL CONGRESO “EXPECTATIVAS DE LA MUJER CIEGA HACIA EL AÑO 2000”. (ESPAÑOL A INGLÉS).
1996
4. TRADUCCIÓN DEL *CHEMICAL'S DICTIONARY* (DICCIONARIO DE QUÍMICA), PARA EDIPLESA.
1997
5. TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y FOLLETOS PARA EL CENTRO DE CÓMPUTO PARA DISCAPACITADOS VISUALES (INGLÉS - ESPAÑOL Y VICEVERSA).
1997
6. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *PSYCHOLOGY: THE HISTORY* (HISTORIA DE LA PSICOLOGÍA) DE NORMAN OLIVIER. PARA EL F.C.E.
1997
7. TRADUCCIÓN DE LOS MANUALES DE OPERACIÓN E INSTALACIÓN PARA DIVERSOS EQUIPOS (MECÁNICOS, ELÉCTRICOS, HIDRÁULICOS Y DE CÓMPUTO) DE LA ABB, PARA LA OPERACIÓN DE PLANTAS GENERADORAS DE ENERGÍA ELÉCTRICA EN AMÉRICA LATINA (INGLÉS A ESPAÑOL).
1998
8. TRADUCCIÓN DEL FOLLETO MENSUAL *ONE BREAD, ONE BODY* (UN PAN UN CUERPO), PARA N7 CONSULTING SERVICES, EN LOVELAND, OHIO, USA.
1998 - 1999

9. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *NIETSCHE, THE GENIOUS AND HIS PATOLOGY* (NIETSCHE, PATOLOGÍA DEL GENIO) DE JOSETTE GERT, PARA EL F.C.E.
1998
10. TRADUCCIÓN DE MANUALES DE OPERACIÓN E INSTALACIÓN PARA EQUIPO DE USO INDUSTRIAL, PARA LA EMPRESA I.D.E.A. INTERNACIONAL, EN NUEVO LAREDO, TAMPS. (INGLÉS A ESPAÑOL).
1998
11. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *BREAKING CYCLE PANIC* (ROMPIENDO CON EL CÍCLO DE PÁNICO), DEL PSIC. R. REID WILSON, ASÍ COMO DE LOS 5 CUESTIONARIOS DE LA BATERÍA DE PRUEBAS CORRESPONDIENTE; PARA EL I.M.S.S.
1999
12. TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE LABORATORIO DE ANÁLISIS DEL PETRÓLEO EN PLANTAS PETROQUÍMICAS, PARA EL I.M.P.
1999
13. COORDINACIÓN DE LA EDICIÓN Y PARTICIPACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO *SENSATION AND PERCEPTION* (SENSACIÓN Y PERCEPCIÓN), DEL Ph.D. A. COREN, PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
2000
14. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *P.O.W.E.R. LEARNING* (APRENDIZAJE DE P.O.D.E.R.), DE ROBERT S. FELDMAN, PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES
2001
15. TRADUCCIÓN Y PRUEBAS FINAS DEL LIBRO *MECHANICS OF MATERIALS, fifth edition* (MECÁNICA DE MATERIALES, quinta edición), DE JAMES M. GERE, PARA INTERNATIONAL THOMSON EDITORES
2001
16. TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB DE LA EMPRESA ALEMANA *INA TECHNIK*, DIVISIÓN E.U., PARA SU SUCURSAL EN MÉXICO.
2002
17. TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB Y DIVERSOS DOCUMENTOS (Glosarios, Preguntas más frecuentes, Tutoriales y Guías de sitio), PARA LA REPRESENTACIÓN EN MÉXICO DE *INA TECHNIK USA*.
2002
18. TRADUCCIÓN DE LA FOLLETERÍA PUBLICITARIA Y LA DOCUMENTACIÓN NECESARIA PARA INCURSIONAR EN EL MERCADO LATINO DE LA EMPRESA ELECTRÓNICA 2by2.net
2002

19. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *ENOUGH ALREADY* (50 MANERAS DE ELIMINAR EL NEGATIVISMO EN SU VIDA) DE W. MAGEE, PARA PANORAMA EDITORIAL, S.A.
2002
20. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *SIX SIGMA PROJECT MANAGEMENT* (PROYECTO DE INSTRUMENTACIÓN DE SEIS SIGMA) DE ED LOWENTHAL, PARA PANORAMA EDITORIAL S.A.
2002
21. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *RETAIL STORE LEADERSHIP* (LIDERAZGO EN EL COMERCIO DETALLISTA) DE J. LITTLE, PARA PANORAMA EDITORIAL S.A.
2002
22. TRADUCCIÓN DEL *ONLINE LEARNING CENTER* CORRESPONDIENTE AL LIBRO *ESSENTIALS OF UNDERSTANDING PSYCHOLOGY* (PSICOLOGÍA CON APLICACIONES EN PAÍSES DE HABLA HISPANA, cuarta edición), DE ROBERT S. FELDMAN, PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
2002
23. TRADUCCIÓN DEL *ONLINE LEARNING CENTER* CORRESPONDIENTE AL LIBRO *STRATEGIC MANAGEMENT* (ADMINISTRACIÓN ESTRATÉGICA, decimotercera edición), DE THOMPSON-STRICKLAND, PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
2003
24. TRADUCCIÓN DEL MANUAL PARA EL SITIO DE VENTAS EN LÍNEA Y DEL CATÁLOGO GLOBAL DE PARTES PARA *INA THECHIK* DE MÉXICO
2003
25. TRADUCCIÓN DEL *ONLINE LEARNING CENTER* CORRESPONDIENTE AL LIBRO *MARKETING RESEARCH* (INVESTIGACIÓN DE MERCADOS, *EN UN ENTORNO DE INFORMACIÓN CAMBIANTE*, segunda edición), DE HAIR, BUSH Y ORTINAU, PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
2003
26. TRADUCCIÓN (INGLÉS A ESPAÑOL Y ALEMÁN A ESPAÑOL) DEL *MANUAL DE INTRODUCCIÓN AL MERCADO Y SERVICIO MKHIP4V10S*, CORRESPONDIENTE AL EQUIPO **HIPATH 4000**, PARA SIEMENS DE MÉXICO, S.A. DE C.V., DIVISIÓN TELECOMUNICACIONES
2003
27. TRADUCCIÓN DE MÁS DE 150 INSTRUCCIONES DE PRUEBA PARA DIVERSOS COMPONENTES ELECTRÓNICOS Y DIGITALES, ASÍ COMO 1500 DIBUJOS DE ENSAMBLE (PLANOS), PARA MARCONI ELECTRONICS S.A.
2003 a la fecha.
28. TRADUCCIÓN (PORTUGUÉS A ESPAÑOL) DEL FOLLETO DESCRIPTIVO (DE VENTAS) DEL EQUIPO **HIPATH 4000**, PARA SIEMENS DE MÉXICO, S.A. DE C.V. DIVISIÓN VENTAS A GOBIERNO
2004

29. TRADUCCIÓN DEL FOLLETO DE INTRODUCCIÓN AL MERCADO DE LOS EQUIPOS DE SEGURIDAD Y CONTROL DE ACCESO, PARA SIEMENS DE MEXICO, S.A. DE C.V., DIVISIÓN SEGURIDAD INDUSTRIAL.

2004

TRATANDO CON PARTICULARES:

1. TRADUCCIÓN DEL LIBRO *MUSIC WITH COMPUTERS* (MÚSICA EN COMPUTADORA).

1998

2. TRADUCCIÓN DE DIVERSOS INSTRUCTIVOS PARA LA OPERACIÓN DE APARATOS ELECTRODOMÉSTICOS Y DE CÓMPUTO (INGLÉS A ESPAÑOL).

3. TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS, DEFINICIONES Y CAPÍTULOS PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS (INGLÉS A ESPAÑOL).

1984 a la fecha.

4. TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN Y ELABORACIÓN DE TRABAJOS BILINGÜES PARA PERSONAL DOCENTE Y ESTUDIANTES DE LA UDLA

2000 a la fecha.

5. TRADUCCIÓN DE LOS CAPÍTULOS 11 AL 16 DEL LIBRO *EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY: A METHODOLOGICAL APPROACH* (PSICOLOGÍA EXPERIMENTAL: ENFOQUE METODOLÓGICO), DE F.J. McGUIGAN

2001

6. TRADUCCIÓN DE DIVERSOS NÚMEROS DE LA REVISTA *CHEMICAL ABSTRACT* (COMPENDIO DE QUÍMICA) PARA LA ELABORACIÓN DE TESIS Y CALIBRACIÓN DE LABORATORIOS

2002

7. TRADUCCIÓN (ESPAÑOL A INGLÉS) DEL PLAN NACIONAL DE DESARROLLO 2000-2006, PARA EL DEPARTAMENTO DE LA SECRETARÍA DE ENERGÍA (SENER)

2003-2004

II. *CORRECCIÓN DE ESTILO Y OTRAS COLABORACIONES EDITORIALES*

1. LIBRO “TIEMPOS DE CAMBIO, NOSTALGIA POR UNA EPOPEYA . . . PRELUDIO DE UNA NUEVA SINFONÍA”, DE ANTONIO PONCE RIVAS, PARA LA EDITORIAL I.N.A.D., MÉXICO, D.F.
1993.
2. REVISTA “ONDA JUVENIL”, EN ACAYUCAN, VER.
1994-1997
3. COORDINACIÓN EDITORIAL DE LOS LIBROS *FURIAS DEL POLVO* DE ILIANA GODOY, *FIESTA DE SANGRE* DE LEONARDO DIAZ Y *MUNDO ANIMAL: TRAGEDIA ESTREMECEDORA* DE MORRIS LAN, PARA *EX-LIBRIS* EDICIONES.
1997
4. REVISTA “De-DOS LECTORES”, EN MÉXICO D.F.
1997-1998
5. REVISTAS *ENERGÍA RACIONAL* Y *ESTRATEGIA INDUSTRIAL*, HOJAS CASO, BOLETINES INFORMATIVOS, INFORMES ANUALES, NOTIFIDE, MEMORIAS DIVERSAS, DOCUMENTOS INTERNOS Y DEMÁS TEXTOS RELACIONADOS CON EL FIDEICOMISO PARA EL AHORRO DE ENERGÍA ELÉCTRICA (FIDE), PARA COMUNICACIÓN S.A. de C.V., EN MÉXICO, D.F.
1998 - 2003
6. BOLETINES Y GACETAS UNIVERSITARIOS (U.N.A.M, U.A.M., U.I.C., U.L.S.A., I.P.N y U.V.M)
1984-1998
7. ELABORACIÓN Y CORRECCIÓN DE MEMORIAS Y RELATORÍAS PARA DIVERSOS ORGANISMOS GUBERNAMENTALES (I.N.I., Procuraduría Agraria, etc.) Y PARTICULARES (Órganos de representación, ONG, Autoridades agrarias y tradicionales, etc.).
1994-2003
8. CORRECCIÓN DE ESTILO PARA EDITORIAL GRIJALBO-MONDADORI:
 - a) *VIAJE A SHAMBALA* 2000
 - b) *MI AMISTAD CON DIOS IV* 2001

9. CORRECCIÓN DE TRADUCCIÓN Y ESTILO PARA INTERNATIONAL THOMSON PUBLISHING:
- a) *CONTEMPORARY FINANCIAL MANAGEMENT* (ADMINISTRACIÓN FINANCIERA CONTEMPORÁNEA), DE R. CHARLES MOYER *et al.*
1998-1999.
 - b) *JAVA WITH OBJECT-ORIENTED PROGRAMMING AND WORLD WIDE WEB APPLICATIONS* (JAVA CON PROGRAMACIÓN ORIENTADA A OBJETOS) DE PAUL. S. GANG.
1999.
 - c) *EXPERT SYSTEMS, PRINCIPLES AND PROGRAMMING* (SISTEMAS EXPERTOS, PRINCIPIOS Y PROGRAMACIÓN) DE JOSEPH GIARRATANO Y GARY RILEY.
1999-2000.
 - d) *DESIGN OF EXPERIMENTS: STATISTICAL PRINCIPLES OF RESEARCH DESIGN AND ANALYSIS* (DISEÑO DE EXPERIMENTOS: PRINCIPIOS ESTADÍSTICOS PARA EL DISEÑO Y ANÁLISIS DE INVESTIGACIÓN) DE ROBERT O. KUEHL.
2000.
 - e) *ANALOG AND DIGITAL SIGNAL PROCESSING* (PROCESAMIENTO DE SEÑALES ANÁLOGAS Y DIGITALES) DE ASHOK AMBARDAR.
2001.
 - f) *BASICS OF MARKETING RESEARCH* (FUNDAMENTOS DE INVESTIGACIÓN DE MERCADOS) DE GILBERT A. CHURCHILL JR.
2002
10. CORRECCIÓN DE TRADUCCIÓN Y ESTILO PARA MCGRAW-HILL INTERAMERICANA:
- a) MATEMÁTICAS SUPERIORES, DE A. WISNIEVSKY.
2002
 - b) MATEMÁTICAS IV, DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE YUCATÁN
2002
 - c) LIBRO *CHEMISTRY: THE MOLECULAR NATURE OF MATTER AND CHANGE* *second edition* (QUÍMICA: LA NATURALEZA MOLECULAR DEL CAMBIO Y LA MATERIA, segunda edición) DE MARTIN S. SILBERBERG.
2002
11. CAPTURA Y CORRECCIÓN DE ESTILO DE LA REVISTA MENSUAL “PROYECCIÓN POLÍTICA”, EN MÉXICO, D.F.
2003

12. TESIS PROFESIONALES O DE POSTGRADO:

ESTUDIO COMPARATIVO DE LA IMAGEN CORPORAL
EN NIÑOS CIEGOS.

PSIC. YOLANDA OLGUÍN.

FACULTAD DE PSICOLOGÍA, U.N.A.M.

1993.

EL DIVORCIO Y LA PATRIA POTESTAD EN EL SISTEMA
JURÍDICO MEXICANO.

LIC. CECILIA GARCÍA-PADILLA H.

ESCUELA DE DERECHO, U.I.C.

1993.

MODERNA CENTRAL DE ABASTOS PARA UNA CIUDAD
PEQUEÑA.

ARQ. MARTÍN A. GARDUÑO SÁNCHEZ.

DEPARTAMENTO DE ARQUITECTURA, U.V.M.

1994.

ASPECTOS JURÍDICOS DEL ARTÍCULO 27
CONSTITUCIONAL EN MATERIA AGRARIA.

LIC. MARÍA CITLALLI DURÁN REYES.

E.N.E.P. ACATLÁN.

1995.

EFFECTOS DE LA DESINTEGRACIÓN FAMILIAR EN LA
EDUCACIÓN.

PEDAG. CLAUDIA GACHUZ CRUZ.

FACULTAD DE PSICOLOGÍA, U.N.A.M.

1995.

USO DE LA BIOTECNOLOGÍA PARA PROMOVER EL
DESARROLLO SUSTENTABLE DEL CAMPO MEXICANO.

ING. PEDRO MÁRQUEZ GRISS.

FACULTAD DE BIOLOGÍA, U.A.V.

1996.

LA AUTOBIOGRAFÍA COMO PRUEBA PROYECTIVA EN
ADOLESCENTES.

PSIC. ROSA MARÍA FERNÁNDEZ LAMAS

DEPARTAMENTO DE PSICOLOGÍA, U.V.M.

1997.

ESTUDIOS SOBRE EL VIRUS DE LA POLIOMIELITIS TIPO 1: TÉRMICA Y PROPAGACIÓN DEL CULTIVO EN TEJIDOS DE RIÑÓN DE MONO SARAHUATO.
Q.F.B. MARGARITA DURÁN VIDAURRI.
UNIVERSIDAD DE SAN NICOLÁS HIDALGO, MICH.
1997.

EL POTENCIAL PRODUCTIVO DE LAS SALINAS EN GUERRERO NEGRO.
ING. BENITO ALONSO PASCUAL.
FACULTAD DE CIENCIAS, U.N.A.M.
1998.

LAS INTERFACES PARA SISTEMAS DE COMUNICACIÓN Y DE CÓMPUTO.
LIC. ROSA ISELA AYALA CABRERA
E.S.I.M.E., I.P.N.
1998.

ESTUDIO DE LA HEMORRAGIA Y LA TRANSFUSIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA FARMACOLÓGICO DEL CITRATO DE SODIO.
Q.F.B. MARÍA TERESA GALICIA GARCÍA.
UNIVERSIDAD LA SALLE.
1998.

LA CONSTITUCIONALIDAD DE LAS MODIFICACIONES A LA LEY FEDERAL DEL TRABAJO.
LIC. GABRIEL TEHOZOL CRUZ.
FACULTAD DE DERECHO, U.N.A.M.
1999.

ANÁLISIS DEL APALANCAMIENTO OPERATIVO COMO REFERENCIA PARA ALCANZAR EL NIVEL DE EQUILIBRIO PRODUCTIVO.
LIC. MÓNICA DEL ROSAL FONSECA.
IPADE
2001.

CONVENIENCIAS, CONFLICTOS E IMPROCEDENCIAS DE LAS PROPUESTAS PARA MODERNIZAR LA LEY DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA.
LIC. MARÍA TERESA ESTRADA VEGA.
ITAM
2002.